

近日,一则“枣庄奶奶教孙子看图识字”的微信火了朋友圈。似乎,只要有关枣庄话的段子,在网上很容易引起共鸣。开心笑过后,不禁想,在普通话一统天下的时代,渐行渐远的方言靠什么延续呢?

乡音乡情是枣庄话延续的精髓

一听恁佛喝匪吃蒿宁就知道遇上老乡了。

一条微博在抱怨,说自己的一个乡下亲戚用枣庄土话给他打两分钟电话,这位先生竟然一句没听懂。枣庄实验高中的小李同学说着一口标准的普通话,他说:“枣庄话太土了,我不学。”

现在,枣庄城区说地道方言的越来越少,很多的枣庄人说的是新派枣庄话,基本上是普通话的变调,传统枣庄话中的词汇、发音、语法大多已不常用。

我们从开始接受校园教育,学习了书写、诵读,方言就离人们越来越远了。枣庄市语委的工作人员王溯介绍,我市推广普通话取得的成就有目共睹,城区的使用程度很好,现在的推普任务是向农村和偏远地区倾斜。这应该是小李同学认为枣庄话“土”的原因了,因为目前真正说传统方言的人多在比较偏远落后地区。

在滕州方言发音人的录制现场,省方言调查队的专家、山东大学文学院汉语研究所所长张树铮教授承认,电视网络等传播手段无处不在,使普通话强势普及;出于交流的需要,普通话成为个人生活、事业发展必须掌握的技能,因此方言褪色是大势所趋。

我市著名学者杨衡善老师在上世纪八十年代初到九十年代,教夜大的大学语文,其中有一个内容是普通话和方言的辨析。在80年代上课的时候,讲到“一个小老鼠(fei)儿,掉在水(fei)缸里,用秫(fu)秸(jiai)一戳(Δo),出(Δu)喽出(Δu)喽”的经典段子,总会引起学生强烈的共鸣,而到了90年代,反应就淡了。十年时间,学生对方言已经没有感性认识了。

注解: 枣庄话的一大特点是:声母zh、ch、sh与韵母u(或以u开头的韵母)、ong相拼,声母对应变成v(唇齿音)、Δ(唇齿爆破音,因没有字母表示,暂用“Δ”代表)。

当地人感觉方言变淡了的同时,在外的枣庄人却会有意地寻找乡音,寄托乡情。

2004年,在济南工作的IT男“天外黑仙”做了枣庄方言歌曲《庄户刁相亲》,自己作词作曲演唱,还和几个小伙伴以夸张搞笑的“纯屌丝”造型拍了视频放到网上,点击量很快就达到了几十万。影响力迅速从网络扩展到了枣庄的大街小巷,一听那句“抱犊山泉清水流,鸭子要吃乌犊牛”,接下来定会引来边笑边歌的大合唱,末了还会感叹一句:“这家伙,真会造业。”

“天外黑仙”本名周传金,老家在市中区中粮庄。想起当年的创作,人到中年的他说,生活在外地,对家乡的情感可能更浓烈些。当时网络上有很多地方的方言配音、歌曲、视频,但枣庄特色的文化产品比较少。他希望自己家乡的文化被认识,抱着玩的心态就写了这首歌。没想到还火了,甚至出现了盗版光盘。

枣庄话寄托着游子的乡情,抚慰着他们无法宣泄的乡愁,而对于枣庄当地人来说,则是一种认同感和亲切感。

学好普通话,别忘家乡话。家乡话是血脉中流传的情感,咱到外地旅游,排队时听到有人说“挨(yai)沟”,是不是特想问一句:“你枣庄哪哈门儿的?”这,就是乡音的魅力。

丰厚的底蕴应让枣庄方言得到尊重

枣方话忒似味了,那就是非物质文化遗产。

张树铮教授介绍,方言是特有的自然、地理、历史的产物和结晶,凝固了当地的文化,在现实中除了表情达意沟通交流外还存在文化传

承、地域情感、艺术交流和行业民俗等价值,是我们的非物质文化遗产。

枣庄学院文学院的杨晓红教授是德州人,在对枣庄方言的研究中,他发现枣庄的文化底蕴特别深厚,和山东其他地区比起来,保存得更好更完整。

枣庄方言的语音体系很完整古朴原汁原味,保留了很多古老的读音。春秋时期偏阳古国、古薛国、小邾国……两三千年前的读音可以从纯正枣庄话中找到,比如客人的客,读音就是kei。杨教授认为,古音的使用是对历史文化的延续,从方言中也能证明枣庄历史的悠久。

枣庄方言不仅是枣庄悠久历史的沉淀,更反映出枣庄地区丰厚的文化内涵。枣庄话保留了很多古雅的词,比如格气、格架的“格”是很雅的词,古典文献中就有;咱们常说的家里请了个保姆,老百姓就会说家里“觅”了个人,这个“觅”古老而雅致;方言说“步行”为“步犂”,安步当车,多么优雅;一头“抢”那去了,这里的“抢”就和司马迁《报任安书》中“见狱吏则以头抢地”的用法一样,这些都是古汉语的书面用语,却被枣庄人流传于口头,可见枣庄文化之深厚!

还有一些语法,也是很文雅的。楚辞的标志性词语“噫、兮”让原文情绪饱满,韵味无穷,在枣庄方言里,百姓也常作感叹词用,而那个之乎者也的“也”使用就更广泛了。“恁是揍嘛的也”,用在句尾,那个腔调,可意会不可言传。另外,有些语序也很特别。

文雅的书面语得以在民间广泛使用千年以上,是不是也证明了咱枣庄的人杰地灵?当年文化普及程度还不低?这待方家去证实,但枣庄方言中所反映的厚重文化却是不争的事实。

杨衡善说:“方言和普通话应该都能掌握,是一个人文素养的表现。就像书法,除了楷书,真草隶篆也要认识。”

地道枣庄话彰显枣庄人的性格特征

管,俺捋段儿恁听听!

家住山亭红山峪村的田传江研究当地民风民俗三十多年,颇有建树,曾在北师大就红山峪民俗讲过课,日本、美国、韩国以及我国的台湾、香港等地的学者多次前来与他交流。他认为方言是民俗很重要的一部分,甚至方言本身就是民俗,透着大量的信息。他举例说咱当地人之间亲情、友情以及一些民俗事项,用方言表达更为准确、亲昵、够味。像“这人办事怎么不知不回抹呢。”具体,形象——“抹墙,来回抹才能抹平嘛”;“好醋做酸了”,是指本来很好的事,办坏了。这两句批评人的话,委婉,不伤人,那种很微妙的感觉叫人心里舒坦。

在生活中,用地道方言交流已然鲜见,但在网络上,在饭局中,最土的枣庄话却成了宠儿。

“我当兵的时候,在大学当军训教官。一天,一个女生问我,教官,太热了,我们解散到树荫下凉快下行吗?我说,不管。女生就很高兴,宣布解散了。我生气地问,谁让解散的!女生很诧异,你不是说不管了吗?”一次聚会上,市民王先生又拿出了他的经典段子。每到饭局,如果稍有冷场,土话的段子就是救场神器,甚至滕州话、薛城话、台儿庄话还会互相调侃。

枣庄方言在网络更是英雄神武。在QQ群里,普希金名篇《假如生活欺骗了你》各种方言版本中,枣庄方言显得特别励志:“假如生活糊弄了俺……假如生活坑了你,憋吱声憋咋呼,百嘟囔个熊脸你套搁那块儿,也白起来,一直朝前咕拥像毛子辣子一样一咕拥,咕拥……”

今年年初,枣庄摇滚歌手“大王乐”将2014年度洗脑神曲约瑟翰·庞麦郎的《我的滑板鞋》

用枣庄话翻唱,一夜之间点击量达到22万,原歌曲中那句“摩擦 摩擦 在这光滑的地上摩擦”被改为“曲喽,曲喽,在光滑的溜地上曲喽”,在90后中引来一片欢腾。

对于网络方言段子大受欢迎,形成新的文化热度,周传金认为,以普通话为代表的主流文化正在消灭着地域文化,出现认同危机的本土文化以调侃的面目出现,能引起共鸣。幽默风趣的枣庄话以其亲和力和与枣庄人性格的契合度让人有意无意地传承着保护着它。

语音资料库 自上而下保存方言

把老祖宗传下来的话一抹留下。

“方言作为活着的资源,不可再生,不再纯正。中国语言资源有声数据库搞方言调查,对方言进行采集整理录音就是把方言用现代化的手段保存下来,记录下来,传至千秋万代。假如不保存,再过十年二十年,老年人逐渐离世,方言就找不到了。这项工作迫在眉睫。”谈起正在进行方言发音人的征集记录整理工作,张树铮有着很强烈的紧迫感。

在滕州方言发音人录制现场,73岁的张铁生声音洪亮,动作豪迈:“俺一不图出名,乐(二)不图钱,就想来把老祖宗传下来的话一抹留下。”

中国语言资源有声数据库的工作是自上而下的一项巨大工程,体现了国家对濒危语言的重视。

其实,在枣庄,关于方言的记录工作,一直有人在默默地工作着。1986年,枣庄师专的王希文教授就出版了《枣庄方言志》;2011年,枣庄学院的张凯、杨晓红、吕俭平、董业明、张雁出版了《枣庄方言研究(套装共4册)》。但王希文、杨晓红教授是外地人,“作为外地人,对方言的理解还是有隔膜的”,这天生的问题很难克服。

近年来,民间自发挖掘,自觉保护方言的也大有人在,滕州有人自费出方言报纸,叫做《北辛文化》;滕州的林上书、官桥的孙景泉都搜集了大量的资料,出了书。但是,专家认为,民间研究,会有个别的地方只知其然,不知其所以然,难免以讹传讹。

平时写个方言段子、方言歌曲的就更多了,《新视听》顺应时代,于2013年推出了方言专栏《枣庄话》,目的就是文化的传承。栏目推出后,吸引了不少的作者、读者,并获得了山东省第21届好专栏评选的二等奖。

下岗女工吴丽珍,见到这个栏目后,无论走到哪里都带着纸笔,买菜、跳广场舞、带孩子时,都留意着,记录着,写下了60多篇方言小品文。像这句老太太批评孙子“你再支撒着手看看,非得占香鹰,一点不信话,论天气得我肋插子疼。”没有现场真不好编。枣矿集团的宣传部长刘德科则给栏目写了数十篇对方言的发音、词汇特点的研究,很内行,也很风趣。

如何能够更好地保护方言,杨衡善认为首先要克服鄙视的态度,要以土为荣,以土为骄傲,要真正走到最基层。老百姓的口头语言,词汇之丰富、用词之巧妙,是书面语言想不出来的,不正规却有特殊的魅力。而说话的人自己却觉不着,所以靠他们是没办法留存的,只有搞研究的去记录整理才能留存下来。

杨晓红建议最好把民间自发的搜集整理资料与学院派的整体研究相结合,很多问题能够得到解决。但由于相关专业作品发表难,对民间搜集者吸引力不大,结合起来存在困难,所以他打算在带领学生搞方言调查,往下走,尽量取得第一手的资料。

走出去,我们说好普通话,在家乡,我们尊重枣庄话。它是我们情感的皈依,文化的根基,值得我们尊重、保护和传承。

乡音渐远 守护方言

□ 张亚宁

